

REFUGEE JOURNAL

LEUR VOIX, LEURS RÉALITÉS

LA RENTRÉE DANS LES YEUX DES RÉFUGIÉ-ES



N°12



Le Journal des Réfugié-es est un magazine qui a pour vocation d'autonomiser la communauté des réfugié-es, les jeunes, les femmes et les hommes avec lesquelles SB Overseas travaille, et de leur donner une voix. Ce sont elles et eux qui racontent leur histoire, choisissent la manière dont elle est transmise.

Toutes les images, histoires ou autres médias de ce journal sont produits par et à travers les yeux des réfugié-es avec et pour lesquelles nous travaillons dans nos centres d'éducation à Arsal, dans les centres d'hébergement à Bruxelles et ceux et celles réinstallées en Belgique.

Dans ce journal, la communauté des réfugié-es documente leurs expériences, partage leurs histoires et sensibilise le public aux défis auxquels elle fait face. Il s'agit également d'un aperçu personnel et poignant des voyages, des luttes et des réussites des ceux et celles qui ont cherché ou cherchent encore refuge.

Abonnez-vous pour recevoir Le journal des réfugié-es directement dans votre boîte mail.

AVANT PROPOS

L'éducation d'aujourd'hui. L'outil pour la paix durable de demain.

Les zones de conflit sont des terrains de désolation où les écoles deviennent des cibles, les enseignant-es sont menacé-es et où les enfants sont privé-es de leur droit à l'éducation. Les conflits armés entraînent une interruption systématique du processus éducatif, compromettant l'avenir de toute une génération. Cette situation perpétue le cycle de la pauvreté, de l'ignorance, et de l'instabilité.

L'éducation n'est pas seulement un droit, c'est aussi un puissant outil pour construire la paix et la stabilité. Des sociétés éduquées sont mieux équipées pour résoudre les conflits de manière pacifique, pour participer au développement durable ainsi que pour briser le cercle vicieux de la violence. Investir dans l'éducation des enfants revient à investir dans le bien-être individuel des enfants, mais également dans la construction d'une paix durable, dans un avenir plus sûr et plus harmonieux pour tous et toutes.

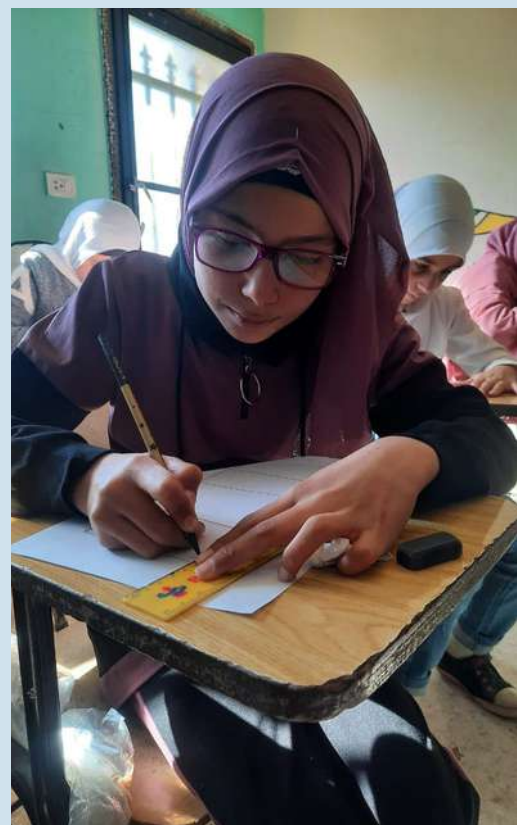
Le respect du droit à l'éducation pour tous et toutes est un impératif moral et humanitaire. Il est temps que la communauté internationale unisse ses forces pour faire de l'éducation une priorité, et ce, même au cœur des crises, afin de permettre à chaque enfant de réaliser son potentiel et de contribuer à un monde plus pacifique, équitable, inclusif et représentatif.

DANS CE NUMÉRO

La rentrée à Aرسال	5
Le Saviez-vous?	12
Son Choix, Son Avenir	14
Récit : De l'Exil à l'Espoir	16
Espace Plaidoyer : Opinion	22

LA RENTRÉE À ARSAL

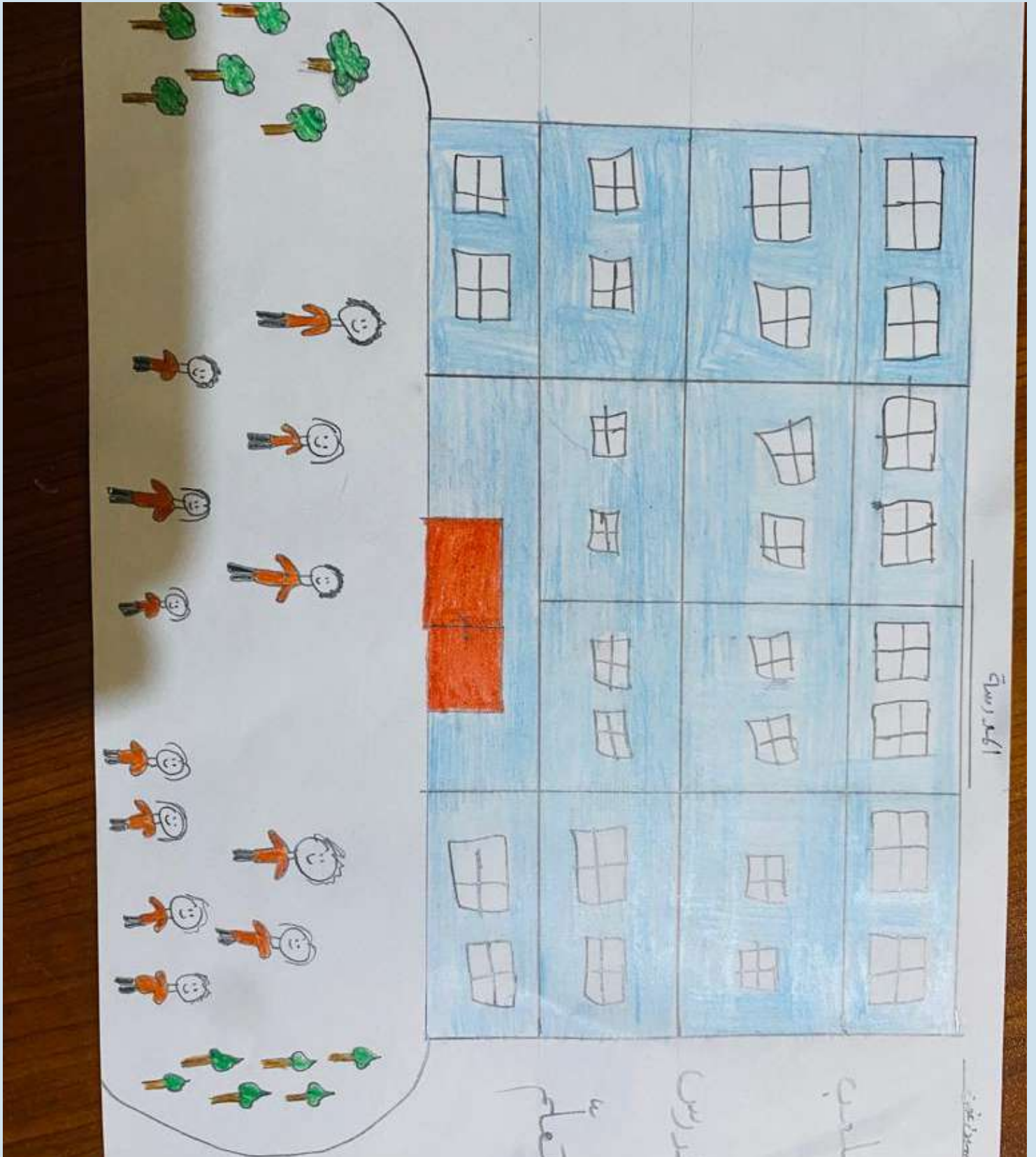
UNE ÉDUCATION NON-FORMELLE QUI DONNE AUX ENFANTS LA POSSIBILITÉ DE SE METTRE À NIVEAU POUR S'INSCRIRE DANS LES ÉCOLES PUBLIQUES OU À L'ALP. LES CLASSES DU CENTRE D'ARSAL SONT DES ESPACES SÛRS AU SEIN DESQUELS LES ÉLÈVES PEUVENT JOUER, APPRENDRE ET SE DÉCOUVRIR.



La rentrée scolaire, un moment empreint d'excitation et de promesses, revêt une réalité unique dans les yeux des enfants vivant dans des camps de réfugié-es. Derrière leurs regards, mélange subtil d'espoir et de résilience, se dessine une histoire de courage face à l'adversité. La rentrée est bien plus qu'une simple transition vers les bancs de l'école.

C'est un pas vers la normalité, un éclat de normalité au sein d'un quotidien marqué par l'extraordinaire. Cette année, les élèves du Centre à Arsal ont illustré ce que l'école et l'éducation évoquaient pour elles et pour eux. Des images qui inspirent la connaissance, le développement, les opportunités. Tout simplement, l'éducation.

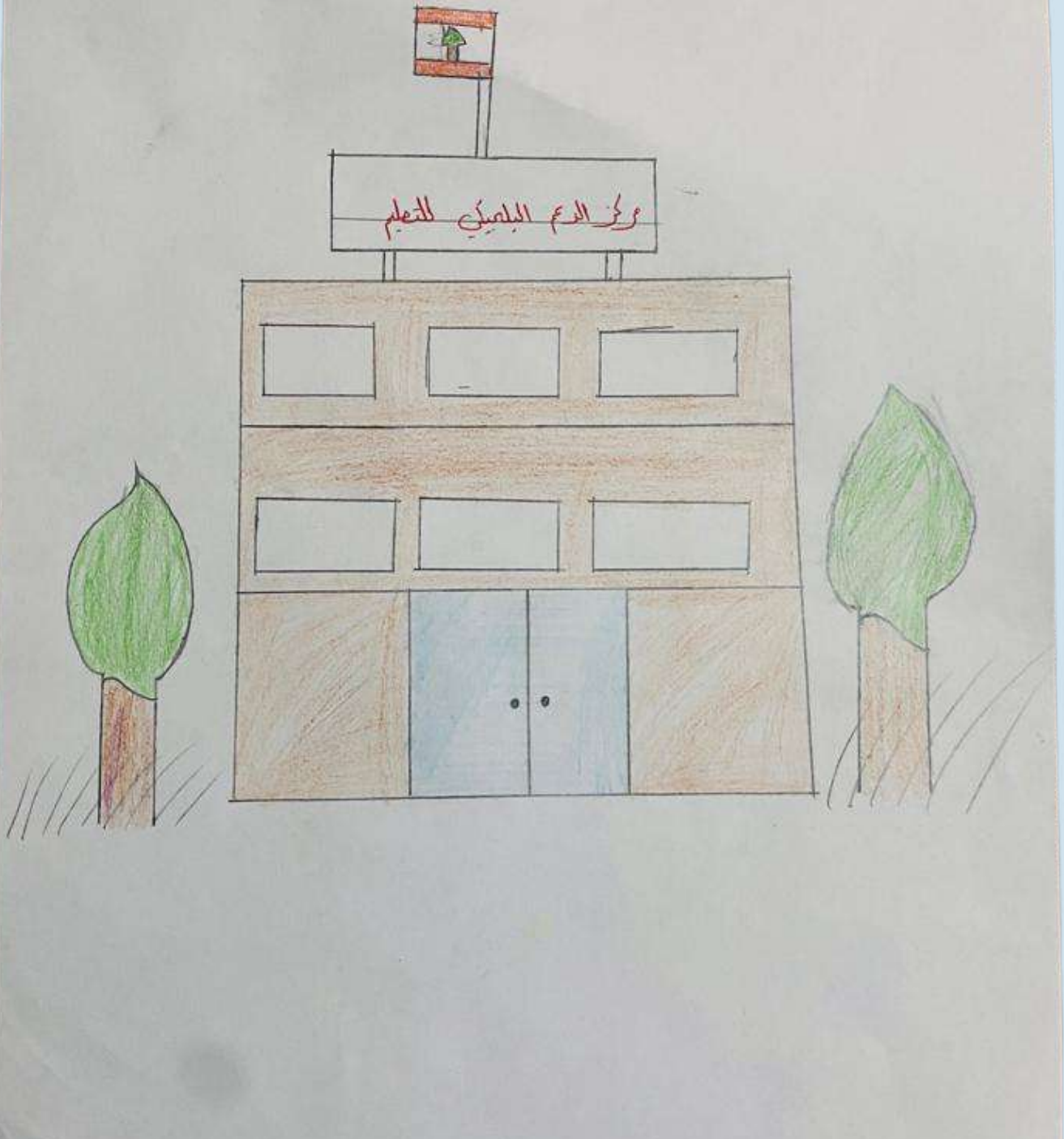






* العلم نور و الجهل ظلام *

راما الفولج





La rentrée dans les camps de réfugiés révèle une résilience extraordinaire et une capacité à embrasser l'éducation comme une bouée d'espoir. Ces enfants, avec leurs regards éloquents, nous rappellent que, même au milieu de l'adversité, l'éducation

reste une force inaltérable, capable de guider les pas vers un avenir plus stable et plus lumineux. Dans ces yeux, se lit le récit intemporel de la persévérance et du désir de construire, même au cœur de l'incertitude.

GRANDIR



APPRENDRE



COMPRENDRE



SE CULTIVER

LE SAVIEZ-VOUS

Le dernier rapport du HCR (8 septembre 2023) dresse un tableau de la situation en matière d'éducation des réfugiés à travers le monde. Les chiffres font état d'une situation d'urgence pour une jeunesse privée de ses droits fondamentaux.

14
M

d'enfants
réfugié·es
en âge d'aller à
l'école.

7
M

d'enfants
ne sont pas
scolarisé·es.

60
%

des 715 000
enfants réfugié·es
syrien·nes ne vont
pas à l'école.

« Il nous faut mettre en place des systèmes éducatifs totalement inclusifs qui donnent aux réfugié·es le même accès et les mêmes droits qu'aux enfants des pays d'accueil »

– Filippo Grandi,
Haut Commissaire aux Nations Unies pour les réfugié·es

41 % des réfugié·es sont des enfants. En 2022, quelque 51 700 enfants non accompagnés ou séparés ont demandé l'asile dans des pays du monde entier.

76 % des réfugié·es sont accueilli·es par des pays à revenu faible ou intermédiaire

52 % de tous·tes les réfugié·es et personnes ayant besoin d'une protection internationale proviennent de trois pays : République arabe syrienne (6,5 millions), Ukraine (5,7 millions) et Afghanistan (5,7 millions).

70 % des réfugié·es sont accueilli·es par des pays voisins. La plupart des personnes fuyant les conflits et les persécutions restent donc près de leur pays d'origine.

SON CHOIX, SON AVENIR



LA PUISSANCE ÉMANCIPATRICE DE L'ART ET DE L'EXPRESSION ARTISTIQUE

Après une trêve estivale, les activités de SB Overseas avec les mineur·es étrangè·res non accompagné·es ont repris. Ces ateliers constituent des moments clés pour l'intégration des MENA au sein de leur société d'accueil. Ces jeunes, souvent vulnérables et isolés, bénéficient d'une opportunité unique de s'épanouir, de tisser des liens sociaux et de découvrir leur identité au travers des différentes expressions artistiques et culturelles.

Les activités artistiques sont un moyen de renforcer la confiance en soi et l'estime de soi chez les MENA. En exprimant leur créativité, ils acquièrent un sentiment d'accomplissement et se forgent une identité positive. Ces expériences contribuent à atténuer les traumatismes liés à leur parcours migratoire et à renforcer leur résilience.



DE L'EXIL À L'ESPOIR

Dans les rues animées de Bruxelles, réside une famille dont le récit incarne la résilience et la renaissance. Des enfants et jeunes adultes, issus d'une famille de réfugiés réinstallés dans la capitale belge, partagent avec nous leurs expériences, leurs rêves et leurs défis. Leurs témoignages résonnent comme des notes mélodieuses, évoquant un voyage complexe et inspirant, de l'exode à la réinstallation, de l'exile à l'espoir.



Il était une fois, une famille dont le destin les a conduit à Bruxelles. Iels sont réfugié-es réinstallées en fin d'année 2022 à travers le programme de Community Sponsorship. Les premiers jours dans leur société d'accueil étaient une page blanche sur laquelle iels pouvaient s'écrire. Chaque expérience partagée a renforcé les liens qui les unissaient, créant une mosaïque vivante de diversité et d'inclusion. Aujourd'hui, Aujourd'hui, alors que nous célébrons leur première année à Bruxelles, nous donnons la parole aux juniors. À travers leurs mots et leurs réflexions, nous explorerons le kaléidoscope émotionnel de l'adaptation, de la découverte et du défi qu'est la construction de soi dans un nouveau monde. Iels nous livrent leurs aspirations et les différentes nuances de leur intégration. Ces voix résonnent comme des échos porteurs d'espoir, prouvant que, même au-delà des frontières, la résilience et la détermination peuvent tisser le fil d'une histoire nouvelle et prometteuse.

Récits

Il y a dix ans, les circonstances l'ont emporté et nous avons quitté notre pays, comme beaucoup de familles, dans l'espoir de revenir au bout de deux mois. Cela ne s'est pas produit. Je me souviens de ces simples bagages que ma mère nous avait préparés pour cette courte période. J'ai vu la force de ma mère et de mon père, malgré la pression psychologique, qui essayaient de nous combler la perte de notre grande famille, de notre grande maison et de tout ce que nous avons. Mes parents ont travaillé jour et nuit, nous cachant leur fatigue pour subvenir à nos besoins jusqu'à ce que nous ayons la possibilité de déménager en Belgique. C'était soudain et très rapide. Dès le premier moment où mon père m'a parlé du déménagement, j'ai commencé à organiser mes rêves et ces chaleureuses séances familiales alors que nous planifions notre prochaine vie en construisant nos rêves communs.

منذ عشر سنوات حكمت الظروف وسافرنا من بلادنا مثل كثير من العائلات على أمل أن نعود بعد شهرين لكن ذلك لم يحدث أتذكر تلك الأمتعة البسيطة التي رتبها أمي لتكفيها لتلك المدة البسيطة لقد رأيت قوة أمي وأبي رغم الضغط النفسي وهم يحاولون تعويضنا عن فقدان عائلتنا الكبيرة، منزلنا الكبير وكل شيء... وهم يعملون ليلا ونهارا ويخفون تعبهم عنا ليوفروا لنا احتياجاتنا إلى حين أن سنحت لنا الفرصة للانتقال إلى بلجيكا الأمر كان مفاجئ وسريع جدا منذ اللحظة الأولى التي أخبرني فيها والدي بالانتقال بدأت بترتيب أحلامي وتلك الجلسات العائلية الدافئة ونحن نخطط لحياتنا القادمة ببناء أحلامنا المشتركة

De toute évidence, nous avons besoin d'un plan pour nous faciliter la route vers le changement. Je ne savais pas comment j'allais suivre ce plan, mais j'ai laissé aller les choses. Après cette période de travail psychologiquement épuisante et toutes les procédures liées au voyage, nous sommes enfin arrivés dans le nouveau pays. J'avais en moi un grand enthousiasme. Je ne peux pas le nier. Je ressentais aussi cette peur de la nouveauté : nouvelles langues, nouveaux systèmes, nouvelles personnes. Cependant, sans le prévoir, j'ai trouvé beaucoup de gens pour m'aider...pour m'apprendre comment les choses fonctionnent. Les premiers mois, j'ai décidé de regarder positivement tout ce qui était nouveau, de profiter de l'air, du goût de l'eau et des choses les plus simples, même du froid glacial auquel je n'étais pas habitué.

Il fallait partager avec ma famille toutes les difficultés. Le plus grand obstacle à mon égard était la langue, mais dans cette famille forte, comme j'y étais habituée, chacun a pu rapidement compter sur lui-même en très peu de temps.

Aujourd'hui, après une année mouvementée, je pense que je suis en train de mettre en œuvre le plan que nous avons élaboré, bien mieux que ce à quoi je m'attendais. Je peux comprendre la langue, je peux exprimer ce que je veux dans cette langue qui semblait étrange au début.

À présent, je tiens à remercier les personnes qui ont partagé avec nous tout ce qui était difficile depuis le début jusqu'à ce que les choses deviennent plus faciles. Ces personnes sont l'équipe SB Overseas. Un jour, j'espère que je pourrai leur rendre une partie de la faveur.

بكل تأكيد لقد كنا نحتاج إلى خطة لتسهيل علينا الطريق

لم أكن واثقة كيف سأمشي على تلك الخطة لكنني تركت الأمور تمضي .. وبعد تلك الفترة المرهقة نفسيا من العمل وإنهاء إجراءات السفر أخيرا وصلنا إلى البلد الجديدة كان بداخلي حماس كبير لا أنكر أنني شعرت بتلك الرهبة بكل ما هو جديد اللغة، النظام، الناس

لكن بلا تخطيط مني وجدت أناس كثيرة لمساعدتي.. لتعليمي كيف تجري الأمور في الفترة الأولى قررت أن أنظر بإيجابية لكل ما هو جديد أن أستمتع بالهواء بطعم الماء بأبسط الأشياء حتى ذلك البرد القارس الذي لم أكن معتادة عليه

لأتشارك مع عائلتي كل الصعاب لقد كان الاعتماد الأكبر علي بسبب اللغة ولكن تلك العائلة القوية كما إعتدت عليها سرعان ما استطاع كل فرد منها الاعتماد على نفسه في فترة قصيرة جدا ..

الآن وبعد مضي سنة لقد كانت مليئة بالأحداث أعتقد أنني أمشي على تلك الخطة التي رسمناها بأفضل بكثير مما كنت أتوقع الآن أستطيع أن أفهم اللغة ، أستطيع أن أعبر عما أريد بتلك اللغة التي بدت غريبة في البداية

والآن أريد أن أشكر الأشخاص الذين شاركونا بكل ما هو صعب منذ البداية إلى أن باتت الأمور أسهل هؤلاء الأشخاص هم فريق SB overseas
عل أمل أن أستطيع رد جزء من الجميل



- Yasmine

Aujourd'hui, cela fait un an que ma famille et moi sommes arrivés en Belgique. Cela n'a pas été une année facile pour nous. Tout semblait étrange. Et nous étions aussi des étrangers.

Nous avons accepté ce sentiment de peur face à la nouveauté. Nous avons accepté que personne n'apprenne facilement. Nous avons accepté qu'il faille un grand effort pour s'intégrer et construire une nouvelle vie à partir de zéro, et il n'y a rien de mal à reconstruire une vie pour la troisième fois après avoir perdu ce qui a été construit en Syrie, puis en Égypte, pendant dix ans, et, maintenant, nous essayons à nouveau, pour la troisième fois.

C'est bon. Ma famille a toujours été forte. Je me suis adaptée à toutes les circonstances.

Dès les premiers instants qui ont suivi notre arrivée, nous avons décidé que nous utiliserions chaque minute pour réaliser ce que nous avons prévu.

Je suis fière de ce que nous avons accompli.

الآن وبعد مُضي عام من وصولي
انا وعائلي الى بلجيكا
لم يكن عاما سهلا بالنسبة لنا
لقد بدى كل شئ غريب
ونحن كنا غرباء أيضا
تقبلنا شعور الخوف من كل ما هو
جديد.

تقبلنا بأن لا أحد يتعلم بسهولة
تقبلنا ان الامر يحتاج إلى مجهود
كبير للاندماج لبناء حياه جديده من
نقطه الصفر ولا بأس بأن نعيد بناء
حياه للمره الثالثه بعد أن فقدنا ما
تم بنائه في سوريا ثم في مصر
ولمده عشر سنين ونحن نحاول
والآن للمره الثالثه

لا بأس بهذا
لطالما كانت عائلي قويه
لقد تكيفت مع جميع الظروف
لكن قررنا منذ لحظه وصولنا الأولى
انا سنستغل كل دقيقه لتحقيق
ما خططنا له

فخوره لما وصلنا له الآن



J'ai conscience que ce que nous faisons, ce sont des petits pas sur un long chemin. Je sais très bien que ce ne sera pas facile.

Je me souviens de la première fois que j'ai entendu cette langue, à quel point c'était étrange. Je ne comprenais pas un seul mot. Toutefois, au bout d'un an, cela m'est devenu très familier. C'est facile de comprendre les conversations dans cette langue qui, auparavant, me rendait nerveuses.

Ma famille et moi sommes en train d'apprendre.

Je pense qu'après avoir longtemps perdu le sentiment de stabilité, nous l'avons maintenant effleuré. À ce stade, c'est aussi ça le plus important : la sécurité . Ma famille est avec moi et ils sont en sécurité maintenant.

Je me suis efforcéE de m'entourer de personnes qui ont réussi... afin d'en tirer quelques conseils et de retrouver de l'espoir, car il y a ceux qui ont atteint leur objectif, qui ont lutté et travaillé dur.

L'enthousiasme peut s'éteindre, mais la quête ne doit pas s'arrêter pour autant.

Une des plus belles choses a été que nous avons eu la chance d'être accueillis par une merveilleuse équipe qui s'est organisée pour nous recevoir et rendre la réinstallation plus facile.

انا اعرف انها مجرد خطوات بسيطة على طريق طويل
واعرف تماماً انه لن يكون سهلاً
اتذكر المرة الأولى التي سمعت بها اللغة كم هيه غريبه
لا استطيع فهم ولا كلمه واحده
بعد عام باتت مألوفه جدا لي
من السهل فهم المحادثه التي كنت اتوتر من سماعها

ومازلت انا وعائلتي نتعلم

اعتقد اننا بعد فقدان شعور الاستقرار لفته طويله الان
لمسناه. وهذا الجزء الأهم بالنسبه لي في هذه المرحله
وكذلك
الأمان . عائلتي معي وهم بأمان الان

والأهم اني سعيت جاهدة بأن احيط نفسي بأشخاص
ناجحين لكي استمد منهم بعض النصائح ولاستمد
الأمل فإن هناك من وصل إلى هدفه وسعى واجتهد

قد ينطفئ الحماس لكن السعي لا يجب أن ينتهي

والأجمل من كل ذلك كنا محظوظين بفريق رائع نظم
لاستقبالنا نظم لتسهيل كل شئ في حياتنا

Après une période très difficile de préparation du voyage et d'autres choses pour terminer notre vie en Egypte et dire au revoir à nos amis, et alors que j'étais dans l'avion, je me suis rappelée que personne ne serait là pour nous recevoir ou que personne ne serait intéressé par notre arrivée. Jusqu'à ce que nous arrivions et retrouvions sous nos yeux toute l'équipe avec un bouquet de jolies roses.

C'était très touchant.

Nous les avons trouvés comme une famille pour nous.

Ils ont prêté attention à chaque petit détail.

Maintenant, après un an, ils me donnent l'opportunité d'écrire ce texte via SB Overseas.

بعد فتره صعبه جدا من الاستعداد للسفر وأمور اخرى لأنها حياتنا في مصر ووداع اصدقائنا وانا في الطائرة تذكرت انه لن يكون أحد موجود لاستقبالنا او لن يكون أحد مهتم لوصولنا

الى ان وصلنا ووجدنا بانظارنا الفريق كاملا مع باقه من الورود اللطيفه

لقد كان ذلك لطيفا جدا

وجدناهم كعائله لنا

لقد اهتمو بكل التفاصيل الصغيره

والان وبعد عام يتيحوا لي الفرصه لكتابه هذا النص عبر

sb overseas

- Asma



OPINION

Dans le contexte actuel où les conflits et les déplacements forcés ont jeté des millions de personnes dans l'incertitude et la précarité, l'éducation est, plus que jamais, un droit fondamental dont chaque enfant, quelle que soit son origine ou son statut, devrait pouvoir jouir. Cependant, au Liban, comme dans de nombreuses autres régions touchées par les crises humanitaires, les enfants réfugié-es sont confronté-es à d'énormes défis lorsqu'ils et elles tentent d'accéder à l'éducation.



La rentrée des élèves réfugié-es au Liban devrait être un moment de joie et d'excitation, mais malheureusement, elle est souvent assombrie par des obstacles difficilement surmontables.

L'article 26 de la Déclaration universelle des Droits humains reconnaît que l'accès à l'éducation est un droit inhérent à chaque individu-e, indépendamment de son origine, de sa nationalité ou de son statut de réfugié-e. Cependant, pour de nombreux enfants réfugié-es, ce droit est souvent nié ou sérieusement restreint en raison de divers facteurs tels que le manque d'infrastructures éducatives adéquates, les barrières linguistiques, les contraintes financières et la discrimination sociale.

Ces obstacles entravent non seulement leur développement intellectuel, mais également leur capacité à contribuer positivement à la société qui les accueille. C'est pour cela que la rentrée des élèves réfugié·es doit être synonyme de nouveaux départs et d'opportunités, après avoir déjà survécu à des situations de conflit et à des déplacements forcés, démontrant ainsi leur résilience et leur détermination. Cependant, sans un accès équitable à l'éducation, leur potentiel reste largement inexploité, ce qui constitue une perte immense pour elleux-mêmes et pour la société dans son ensemble.

Il est impératif que la communauté internationale et les autorités locales reconnaissent l'importance cruciale de l'éducation pour chaque enfant, réfugié·es ou non. Des mesures concrètes doivent être prises pour surmonter les obstacles à l'éducation, notamment la construction d'écoles sûres et accessibles, la formation d'enseignant·es qualifié·es et la mise en place de programmes d'apprentissage accéléré pour les enfants ayant manqué de nombreuses années d'éducation formelle.



De plus, il est essentiel de promouvoir un environnement éducatif inclusif et respectueux de la diversité. Les enfants réfugié·es ne devraient pas seulement être intégré·es dans le système éducatif, mais aussi être encouragés à participer activement à la vie scolaire. Cela nécessite des efforts pour sensibiliser les enseignant·es et les élèves à la diversité culturelle et linguistique, favorisant ainsi la compréhension mutuelle et la solidarité au sein de la communauté éducative.

En cette rentrée scolaire, il est impératif que chaque enfant réfugié·e au Liban, comme partout ailleurs, puisse franchir les portes de l'école avec espoir et détermination. L'éducation est bien plus qu'un simple droit : c'est un outil puissant de transformation sociale et de construction d'un avenir meilleur. Nous devons nous unir en tant que société mondiale pour garantir que chaque enfant puisse réaliser son plein potentiel et contribuer positivement à un monde plus juste et équitable. C'est notre devoir moral et notre responsabilité collective envers les générations futures. La rentrée des élèves réfugié·es ne devrait pas être un rêve lointain, mais une réalité accessible à tous·tes. Il est temps de transformer cette vision en action concrète et de permettre à chaque enfant de recevoir l'éducation et le futur qu'i-elle mérite.





SB OVERSEAS A 10 ANS !

